

華夷譯語上

酒芬樓秘笈第四集



華夷譯語序

臣惟華夷之分。其來尚矣。列聖相傳。終莫能一。何者。聖人之心。非不欲一之也。柰何人言異。風俗殊。勢有所不可。人言既異。則教化不能通。教化不能通。則其風俗何從而變。是以其俗禮義不知。彝倫不叙。稽諸方冊。自古為然。觀者目羞。聽者耳辱。况親歷其地者乎。中國聖王外之者。以此。昔宋運告終。

天命元君。入主中國。其俗專騎射。尚殺伐。素無  
文字。以發號施令。非文不傳。故借高昌之書  
為本俗之典。厥後復令番僧造蒙古字。聲教  
內外。意皆不足。然其恩威法令。終夫九十三年。  
惟華言是從。而書獨異者。其猜防之心。有  
在也。欽惟

皇上受

天明命。君主華夷。迺來四海一家。胡人悉附。思



夫天生兆民。立之君師。有教無類。教之者必  
始於通言語。通其言語。非變更其書不可。以  
其書一字數母。反復紐切。然後成文。繁複為  
甚。顧以中國無窮之字。全備之音。豈不足以  
譯之。第未得兼通者耳。翰林侍講臣火源潔  
乃朔漠之族。生於華夏。本俗之文。與肩者罕。  
志通中國四書。咸明其意。遂命以華文。譯胡  
語。三五堆塚。而其字始全。該對訓釋。而其義

始明。聲音和諧。隨用各足。俾輯錄刊布焉。臣  
惟五方之人。言語不通。嗜欲亦異。故成周有  
象胥之官。以達彼此之情。方今天下同文同  
軌。

皇上推一視同仁之心。經營是書。以通言語。以  
達志意。將見禮樂教化四達而不悖。則用夏  
變夷之道。端在是矣。豈曰小補之哉。洪武二  
十二年冬十月十五日。翰林學士奉議大

夫兼左春坊左贊善臣劉三吾謹序

華夷譯語凡例

用漢字譯寫胡語。其中間有有聲無字者。今特借聲音相近字樣。立例于後。讀者依例求之。則無不諧矣。

一。字傍小注中字者。乃喉內音也。如合中忽中之類。

一。字傍小注舌字者。乃舌頭音也。必彈

舌讀之。如兒舌里舌刺舌魯舌倫舌之類。

一。字傍小注丁字者。頂舌音也。以舌尖

頂上齶

音鄂

讀之。如

丁溫

丁兀

丁豁

丁幹

之類。

一。字下小注勒字者。亦與頂舌同。如冰

呼莫

勒

孫之類。

一。字下小注黑字。惕字。克字者。皆急讀

帶過音也。不用讀出。

一。字下小注卜字。必字者。皆急讀合口

音也。亦不用讀出。

華夷譯語

天文門

天 騰吉 哩

日 納 關

月 撒 剌

星 火 敦

風 克

雲 額 兀 連

烟 忽 紉

霜 乞 剌 兀

冰 莫 勒 孫

雪 察 孫

雷 騰 吉 里 董 豁 敦

霖 主 薛

雨  
中忽  
吉刺

露  
石兀迭鄰  
吉

虹  
莎郎哈  
吉

霧  
抹你牙兒

電  
急里別里干

電  
門都兒

天河  
騰吉里因幹牙刺兒

地理門

地  
哈札兒

土  
石刺兀

山  
阿兀刺

林  
槐

河  
木連  
吉

湖  
納兀兒

溪

中豁羅罕

潭

扯額勒

沙

中忽麻奇

泉

不刺黑

溝

速巴黑

田

塔里顏舌

園

巴黑

籬

石別額

墻

約中忽兒恰

塵

脫幹孫

泥

石巴兒

村

坤迭延

水

兀孫

海

峇來

浪

多里吉顏

磧

額列孫



岸 額兒吉

潦 兀耶兒

石 赤刺温

野 客額兒

路 抹兒

嶺 荅巴安

陸 闊多額

關 字淹

口子 阿馬撒兒

城 巴刺哈孫

國 兀魯思

市 巴咱兒

井 古都黑

圈子 古理延

大道 帖兒格兀兒

堆 幹字幹

時令門

春

恰不見

夏

諄

秋

納木兒

冬

兀隣

時

察黑

年

桓

晝

兀都兒

夜

雪你

午

兀都兒都歷

晚

兀迭石

伏

赤里格兒

寒

闊亦田

温

不里顏

涼

薛哩温

熱哈刺温

暖都刺安

凍可兒伯

冷拙延

旱哈塔阿兒

清早馬納哈兒額兒帖

正旦兀都兒失你

除夕札不撒兒雪你

古昔別列兒額兒迭

今額朶額

花木門

松納刺孫

栢阿兒察

竹古魯孫

檜赤郭兒孫

榆 中 欒刺孫

柳 希扯孫

荆 字 羅容潮

棗 赤不 悍

梨 阿里麻

果 者迷失

杏 圭列孫

葡萄 兀遵

胡桃 只阿黑

花 扯扯克

枝 格石温

葉 納卜陳

根 忽札兀兒

蓬 坎哈温

蒿 石刺里真

種子 許訶

粟 中豁諾黑

大麥 阿兒拍

小麥 卜兀牙

粳米 秃秃兒 中罕

米 阿門

荳 卜兒察黑

韭 中豁孫

葱 莎汪吉納

蒜 撒林撒黑 吉

薤 忙吉兒

甜瓜 恰温

西瓜 阿兒不思

葫蘆 恰巴黑 中

茄子 巴丁恰

芥 乞赤

蘿蔔 土兒麻

草額別孫

木抹敦

鳥獸門

龍祿

虎巴兒思

犀客兒思

獅子阿兒思闌

熊斡脫葛

馬抹鄰

駟馬阿黑塔

兒馬阿只兒哈

牝馬格温

騾老撒

驢額里只干

駒兀奴罕

牛忽格兒

羊中豁中紉

黃羊者連

猪中恰中咳

野猪恰斑

犢中土中惚中勒

豺褚額別哩

狼赤那

猴別嗔

狐忽捏干

沙狐乞兒撒

獐阿諫台

廐不惚

貂鼠不魯罕

彪恰兒忽刺  
黑

猫覓食

駱駝 帖箋延

象 札安

兔 計來

麝 只哈兒

獺 哈里温

狗 那孩

小狗 古出克

毛牛 幹他思

狷 札哩牙

母猪 箋克只

乳牛 兀捏延

牯牛 不花

殺斃 亦馬安

鼠 忽魯哈納

鼯鼠 那蠻

羔 惚里罕



羝羊忽察

羝殺癩兀古納

魚只哈孫

龜納黑篋捏該

蝦蟆篋捏該

蜘蛛哈阿里真

蛾赫見別該

蛇抹孩

蚊子孛可兀納

蠅石模温

蝗丑兒格

螢哈里秃哈羅孩

蟲中豁羅孩

蟻石羅罕真

虱孛額孫

蚤不兒格

虫

闊闊帖哩温

黄鼠

竹木  
胡

鼈

牙速秃笈捏該

禽

石保温

鳳凰

中恰魯的

黑鷹

不魯骨湯

白項鴉

阿刺黑塔温

老烏

土刺温

斑鳩

枯扯耶

鴉

兀黎

黄鷹

哈兒赤孩

鷄

乞兒圭

鳶

赫列額

鷄

塔乞牙

鵝

中合老温

鴛鴦

昂吉兒

鸚鵡 脫提

燕 哈里牙察

鵲 撒只孩

野雞 忽兒哈温

鷓鴣 可可見赤干

鴨 那豁孫

鶻 失喇石保温

雀 乞答兒赤罕

孔雀 討兀思

海青 升豁兒

天鵝 中渾

鴉鶻 刺臣

兔鶻 亦帖羅骨

龍朶兒 土林台

鷓鴣 李迭納

花豹 撒兒

角鷹出忽兒

松兒刺黑

百雄札哈里埋

水老鴉哈刺兀納音

翎幹敦

翅周兀兒

爪巴丁温

蹄土魯温

角額別兒

皮阿刺孫舌

嘴火石温

鬃迭丁迭

尾薛丁温

鱗凱兒孫

臍闊亦孫

骨牙孫

卯 唵迭干

飛 你思忽

走 歸窟

嘶 影兀里察舍

吠 忽峴

吼 莫額謹

叫 買藍

觸 木兒沽扯里敦

### 宮室門

宮 幹耳朶格兒

門 額兀顛

門 扇 哈安哈

門 限 孛莎哈

屋 脊 格倫你里温

屋 椽 格倫哈不孫

柱 禿勒哈

房子 格格兒

橋 客兀兒格

磚 客兒必石

鋪面 客必惕

寺廟 速篋格格兒

院落 豁里顏

塔 速不兒 禪

瓦 察忽刺孫

開 你額

閉 恰阿

器用門

車 帖兒干

輪 古兒敦

轅 阿蘭勃

輻 客客孫

輜 抹額兒

車頭 不魯

車箱 影兀刺黑

韁繩 赤勃卜兒

鞭 米納阿

牌 恰勃恰

鎗 只荅

環刀 丁温都

斧 速客

弓 弩門

弓弦 闊卜赤

旗 幹郎合

轡頭 中合荅阿兒

鐙 多羅額

甲 中 忽牙黑

頭盔 都兀魯 中 哈

箭 速門

砲 幹兒不兀兒

大鼓 顆兒格

小鼓 慷格兒格

犁 安札孫

鐮刀 中 哈都兀兒

槽 汪 哈察

繩 迭額孫

箏 牙土罕

瓶 籠 中 哈

盞子 察渾阿牙 中 哈

盤 塔刺巴兒

鈔 亦刺 中 哈

匙 罕不花



木盆 察刺

簸箕 摺不客

簾 赤黑

櫃 古篋兒格

囊 呼呼塔

梳 篦

針 勺温

燈 主刺

燈盞 主刺卜赤

梯 格赤吉兀兒

拄杖 莎兒必

帚 失兀兒格

印 談哈

器 皿 撒巴

筆 兀祖克

紙 察阿勒孫

墨 別客

旋網 括里迷

大網 忽不赤兀兒

鍋 脫豁安

杵 匡豁

臼 阿兀兒

碗 阿牙恰

卓子 石里額

鏡 脫黎

席 赤亦兀勒孫

床 亦薛哩

枕 迭列

秤 巴惕蠻

剪子 孩亦赤

鎖 捌幹兒恰

鑰匙 土里兀兒

交床 散扎里

拍板 察兒吉

鑼 常

火 恰勒

炭 捏兀 刮列孫

衣服門

衣 迭 丁延

衣襟 中 豁兒埋

皮襖 捏克迭 丁延

鞋 察魯黑

靴 中 忽都孫

羶 洗思該

麻 幹羅孫

厚襖子 主扎安迭 丁延

衣領迭額倫札哈

袖侃純

衣帶不赤

腰線不赤

帶不薛

袴額木敦

褥子迭不思格兒

被款只列

幔闊石格

氈機闊亦抹孫

錦察麻

綉哈兒忽迷

生綃勇豁兒

熟綃乞卜

布幹里真

線忽答孫

綿  
閔達孫

綿布  
博絲

飲食門

膏糜  
阿木孫

粥  
卜荅安

酒荅  
諫孫

湯書連

鹽荅  
不孫

酥油  
失諫脫孫

脂額兀坤

油脫孫

燒餅  
兀惕篋克

肉米罕

燒肉  
失刺哈三米罕

乾肉  
恰荅哈三米罕

酪 塔 剌 克

馬 妳 子 額 速 克

駝 妳 愛 亦 剌 黑

乾 酪 忽 魯 惕

熬 酪 阿 阿 兒 赤

乳 餅 必 石 刺 黑

醋 石 兒 客

藥 諧

味 噲 壇

嘗 噲 撒

調 和 轄 里

煮 赤 納

割 額 惕 刻

喫 亦 迭

飢 幹 列 思 別

飽 察 惕 八

珍寶門

金 按壇

銀 蒙昆

寶 額兒的泥

玉 恰石

珠 速不惕

大珠 塔納

銅 輒思

錫 禿温罕

鐵 帖木兒

錢 卓幹思

水晶 孛羅兒

水銀 果列延兀孫

生銅 失列門

人物門

皇帝 哈罕

臣 土失綿

官人 那顏

軍 扯哩克

人 古温

農人 塔哩牙赤

匠 兀攔

太醫 斡脫赤

卜者 脫列格赤

師傅 巴黑石

朋友 撒亦哈鄰

客 勺陳

老人 斡脫沽古温

主 額檀



百姓亦兒堅

奴婢孛斡

祖宗兀哩都思

父額赤格

伯父額賓

叔阿巴哈

母親額客

姑姑阿孩額格赤

姨納哈出額格赤

舅納哈出

外甥者耶

兄阿哈

姐姐額格赤

妹朵軍

弟迭兀

嫂別里干

妻 格兒該

孩兒訥溫

女兒 翰勤

子 可溫

姪 寅

媳婦 別哩

婿 古 刼根

弟婦 別哩

丈人 哈敦額赤格

丈母 哈敦額客

公公 額卜格

孃孃 額篋格

曾祖 額鄰觸克

高祖 孛羅孩

孫 阿赤

男子 額列古溫

婦人 額篋古温

娘子 哈敦

媪 額篋干

小兒 口刊

親眷 兀里撒敦

唱的 倒刺黑赤

皮匠 忽都勒赤

漁人 只哈赤

獵人 阿八赤

牧羊人 豁細赤

牧馬人 阿都兀赤

牧牛人 忽格赤

吏 必闍赤

生靈 阿迷壇

漢人 乞塔

達達 忙豁

佛 不兒罕

回回 撒兒塔温

師公 孛額

師婆 亦都罕

和尚 脫因

鬼 赤楊科兒

神 汪昆

自己 斡額論

我 必

你 赤

咱 必答

伴當 那可兒

我的 米訥

你的 赤訥

他的 亦訥

厨子 保兀兒赤

使臣 額里臣

馬夫 兀刺赤

勇士 把阿秃兒

寡婦 別勒必孫

親家 古荅

義兒 帖者額蔑勒可温

兩姨夫 把札

賊 忽刺孩

人事門

聽 莎那思

見 兀者

窺 石哈周兀者

搜 能知

迎 兀黑秃

諄 馬黑塔

教 速見哈

拿 把理

擡 額兒古

添 捏篋

減 保兀刺兀勃

相遇 勺羅罕都八

催 幹脫兒列

覺了 薛列八

知了 篋迭八

認 塌你八

省 兀哈

記 脫黑妥阿

隨 答哈

想 都唎揚

思 薛揚乞

審 亭魯哈阿

問 阿撒黑

到 古兒伯

止 脫諷惕惕客

告 札阿

分離 哈察

待 古里扯

擇 莎汪古

戲 納阿敦

行 牙不

回 哈里吉

來 亦劄

言 兀格

唱 倒刺

睡 穩榻

少睡 那魯思

喚 兀理

請古劄

會忽林  
中舌

醉莎黑塔八

舞字知

嘯失思其兒

讀翁石

打古卜石

罵莎可

跪莎葛  
惕

歇息阿木

坐撒兀

叩頭木兒沽

夢沼兀敦

睡覺薛理別

立擺宜

作事委列  
惕



起 孛思

走 癸亦

去 約兒赤

入 幹羅

出 恰訶

笑 亦捏額

譏 笑酸直

事 委列

送 許迭

愁 赫魯模

喜 巴牙思八

羞 喜扯

嫌 嚙魯八

嗔 孩抹思八

勤 乞扯央古

忙 牙藍

猜塔阿

快樂 只見哈郎

生受 勺亭郎

怕阿余

怒其零藍

愛塔阿藍

懶札里孩

惜哈亦刺藍

賞莎余兒哈

相愛阿抹刺黑

富伯顏

窮兀格兀

能的 赤荅黑赤

多能 篋兒干

貪哈藍

愚蒙哈黑

癡  
哈泥

聰明  
薛禪

爽利  
必失温

誠  
呈

捲額  
卜客

蓋  
不見窟

掛額  
勒古

載  
帖額

過  
那克赤

倚  
失禿

掃拭  
兀兒

撒  
阿思哈

敲迭  
列惕

推  
土里奇

扯塔  
塔

翻  
忽兒八

放 塔里必

扶 帖湯窟

傾 土俗兒

救 阿不諫

筭 撒納

索 惚余

與 幹克

要 阿卜

尋 額里吉

壓 魯吉

管 哈答哈刺

拴 忽牙

韜 脫忽

射 哈兒卜

牽 可團勃

補 那可

脫 木里禿勒

賣 忽答里都

買 忽答里都周阿卜

商量 額禿勒都

安排 勺乞牙

分付 塔温

向前來 兀魯黑石亦剌

改換 也兀惕格

擡舉 阿撒刺

報恩 哈赤哈里温

憐恤 額捏里恢

收拾 忽里牙

分揀 亦勒哈

緣故 伸答安

一同 舍禿阿兒

作伴 那可徹

推辞

申塔藍

丁寧

打卜丹

保護

亦協延

帶着

者兀周

自由

幹額倫都刺巴兒

若

恐嗜

哈阿黑藍

聲色門

紅忽刺安

青闊闊

黄石鍊

白察罕

黑哈鍊

綠那豁安

紫只希因

大紅阿勒

素 失亦擔

駝 褐帖 篋延汪哥

灰色 亨羅

聲 搗濕

色 汪哥

影 小兀迭兒

光 格連勒

香 古直

氣 阿兀兒

數目門

一 你刊

二 豁牙兒

三 忽兒班

四 系兒邊

五 塔奔

六 只兒尾安

七 朶羅安

八 乃蠻

九 也孫

十 哈兒班

二十 豁鄰

三十 惚嗔

四十 朶嗔

五十 塔賓

六十 只闌

七十 答闌

八十 乃顏

九十 也連

百 札温

千 敏干



萬 土綿

萬萬 土克土綿

數目 脫阿

幾 客敦

多 幹藥

少 斲延

般 主烟

双 幘式

獨 恰黑察

單 幹列額勒孫

羣 續魯克

塊 客薛克

半 札林

半塊 札林禿黑

重 荅卜忽兒

身體門

身

別耶

頭

帖里温  
舌

面

你兀兒

眼

你敦

額

莽來

腮

哈察兒

鼻

哈巴兒

耳

赤勤

口

阿蠻

舌

客連

齒

失敦

眉

哈泥思哈

睫

莎兒眉孫

髮

許孫

髯撒罕勃

唇忽論勃

喉中豁窩來

項窟諸温

肩木魯舌

胷額卜杜温

背阿魯舌

心坎窩羅舌

心主魯刊舌

腋速兀

手哈兒中

肘脫孩中

掌哈刺罕中

指忽魯温中

指甲乞木孫

拳弩都兒哈

肋肢哈不孫

腹客額黎

肝黑里干

肺阿兀石吉

膽雪呂孫

腸格迭孫

脾迭里温

臍闊亦孫

肋哈必見哈

腰子孛額  
古列

腰別勒

脊你哩孫

脚闊勒

脚面幹里迷

脚底兀刺

脚後根幹莎哥

膝蓋 脫不克

賺 失里必

踝 失阿

骨 牙孫

髓 赤蔑干

肉 米罕

血 赤孫

脉 速荅孫

筋 失兒不孫

汗 闊劣孫

涕 你孫

靨 猛格

唾 細勒不孫

淚 細勒不孫

禿 塔刺孩

癩 朵合郎

瞎莎合兒

聾都來亦

吃客列該

肥塔魯渾

瘦土魯罕

性命阿民

仁紐列思魁

義乃喇灰

禮脫舌列

智兀哈安

信必石列温

理約孫

德阿不哩

志勺哩黑

方隅門

東 朶羅納 舌

南 額木捏 舌

西 呵羅捏

北 兀篋列 舌

中 敦荅

下 朶刺 舌

上 迭額列 舌

內 朶脫刺 舌

外 哈荅納

前 兀理荅 舌

後 豁亦納 中

左 者温

右 巴刺温 舌

間 札兀刺 舌

邊 乞札阿兒

梢 兀主兀兒

底喜嚕阿兒

通用門

難別兒客

易乞里巴兒

有備

無兀該

不兀祿

休不禿該

似阿荅里

同撒潮

是拙卜 又門

非不魯兀

實馬哈惕

虛豁黑脫兒忽



疾 斡 幘 兕

緩 阿 魯 兀 兕

緊 土 兕 堅

慢 多 劣 延

大 也 客

小 兀 出 干

高 温 突 兕

低 亭 豁 泥

重 坤 都

輕 匡 干

長 兀 兕 秃

短 斡 幘 兕

遠 幘 羅

近 斡 亦 諫

深 昆

淺 果 延

寬 阿危

狹 希兀壇

橫 欵多連

豎 温都思

平 土卜申

斜 拙里兀

明 格格延

渾 不籠吉兒

滿 都兀連

闊 斡兒堅

新 失你

舊 哈兀陳

圓 脫葛里克

匾 哈八塔孩

方 朵兒邊勒真

薄 您堅

厚 主札安

軟 拙額連

硬 恰討兀

曲 額郢古

直 石都兒忽

窄 赤忽勒

散 塔兒恰

舒 迭里格

利 中忽兒察

鈍 抹和答黑

脆 客別列克

初 脫侖

了 巴刺八

未 兀堆宜

全 帖骨思

不能 牙耽

能赤耽

互卯温

好撒因

安妥 阿木忽郎

明白 恰合兒孩

顛倒 帖秃魯

這里延迭

那里 田迭

好生撒亦秃兒

何用 牙温客 劄克

近間 斡亦里

到今 額者額窟兒帖列

太平 昂客

潔淨 阿里温

隨即 舌 答雷突兒

無妨 兀祿哈里札忽

為那般挑兀別兒

為這般額兀別兒

若是客兒別

雖是客堆巴

怎生客兒

不揀甚麼阿里別  
又黠巴兒伯

麼道客延